

Метафоризация профессиональных фразеологизмов как особый случай вторичной номинации (на примерах английского и русского языков)

Аннотация:

В статье рассматривается фразеологизация профессиональных устойчивых сочетаний в современном английском языке, обусловленная общеязыковой тенденцией к их употреблению в переосмысленном метафорическом значении. Метафора представляет собой особый случай вторичной косвенной номинации, в процессе которой новое значение фразеологической единицы создаётся на базе имени, уже существующего в языке. Наличие в сознании говорящего и слушающего семантической двуплановости служит основанием для создания нового образа. Профессионализмы в новом метафорическом значении переходят из специальной сферы в общеязыковое употребление и делают речь экспрессивной и динамичной.

Ключевые слова:

Профессиональные фразеологизмы, вторичная номинация, метафора, переосмысление, переосмысленное метафорическое значение.

Познание мира осуществляется человеком с помощью эмоций. А эмоции выражаются вербально с помощью различных тропов, основной функцией которых является образование нового понятия.

Одним из универсальных тропов признается метафора, так как она наблюдается во всех языках и во всех функциональных стилях речи. Общеизвестно, что метафора служит базисным способом познания человеком мира эмоций.

Для фразеологических единиц (далее ФЕ) образность – определяющая характеристика. Нейтральных фразеологизмов гораздо меньше, чем стилистически окрашенных. Они придают речи экспрессивность, эмоциональность и динамичность.

По определению А.В. Кунина, ФЕ всегда полностью или частично переосмыслена¹. В результате переосмысления происходит перегруппировка сем и такой смысловой сдвиг, который приводит к утрате компонентами ФЕ своего собственного значения и приобретению ими нового значения. Именно это и придает ФЕ образность.

Понятие образности во фразеологии неразрывно связано с понятием внутренней формы. В образных ФЕ, которые возникают на основе переосмысления, образность поддерживается как буквальными значениями компонентов фразеологизма, так и их прототипами, существующими в языке. Учитывая это соображение, под внутренней формой ФЕ следует понимать “совокупность буквальных значений её компонентов, обозначающих признак или признаки наименования в структуре образного фразеологического значения, связанную с ним деривационными отношениями”².

Для понимания фразеологического переосмысления важным является понятие вторичной номинации. Существует два её вида: автономная и неавтономная, или косвенная. Автономная номинация протекает на базе одного имени. Косвенная номинация представляет собой особый тип именования. В процессе косвенной номинации ис-

пользуется два наименования, одно из которых является опорным для создания смысла другого, причем понятийно-языковое содержание опорного наименования “служит посредником в отнесённости к миру переосмысляемой языковой формы”³. В основе косвенной вторичной номинации лежит ассоциативный характер человеческого мышления.

Образование профессиональных ФЕ (профессионализмов) можно рассматривать как особый случай вторичной косвенной номинации, то есть “использования в акте номинации фонетического облика уже существующей единицы в качестве имени для нового обозначаемого”⁴. Такой способ наименования требует комбинаторно-синтезирующей деятельности сознания и соответствующей языковой техники.

Попытаемся проследить тот путь, который проходит профессионализм в процессе вторичной косвенной номинации при его превращении в идиому, которая является полностью переосмысленным сочетанием.

На первом этапе именования термин, используемый в определённой профессиональной сфере, детерминируется и его изначальное значение начинает расходиться с его новым значением.

На втором этапе устойчивое словосочетание утрачивает свою общеязыковую мотивированность, то есть происходит его деэтимологизация.

На третьем этапе профессионализм приобретает переосмысленное метафорическое значение и входит в общий лексический состав в качестве фразеологизма.

Совершенно очевидно, что весь процесс переосмысления протекает в течение долгого времени. Иногда буквальное значение совершенно выходит из употребления и используется лишь в метафорическом значении, создавая при этом стилистический эффект в речи. Смысловая структура профессионализма затемнена его образным представлением, в котором выделяемые признаки могут быть весьма случайными и произвольными.

Таким образом, одним из способов вторичной номинации является метафора, основная функция которой состоит в образовании нового понятия, на основе уже готового языкового средства и возбуждении “сети ассоциаций, сквозь которую действительность, воспринимаемая сознанием, воплощается в языковой форме”⁵.

Метафора совмещает в себе абстрактное и конкретное и синтезирует такого рода сведения в новые концепты. Лишь наличие в сознании говорящего и слушающего семантической двуплановости служит основанием для создания образа, который можно определить как двуплановое изображение, основанное на использовании материального знака одной единицы для выражения другой.

Фразеологизация профессиональных (терминологических) сочетаний продиктована растущей общеязыковой тенденцией к их употреблению в переносном, метафорическом значении. Посредством метафоризации образовано множество профессионализмов. Как отмечает А.В. Кунин, профессиональная речь является важнейшим источником фразеологических единиц⁶. Американский лингвист Л.П. Смит обращает внимание на то, что многие “метафорические идиомы возникли в профессиональной речи. Все виды человеческой деятельности имеют свою лексику, свои специальные термины, проникающие иногда, особенно в метафорическом употреблении, в литературный язык”⁷.

Профессионализмы всегда экспрессивны и легко запоминаются (благодаря метафоричности). Если профессионализмы используются в качестве терминологических сочетаний, их образность несколько стирается. Тем не менее, лежащая в их основе метафоричность значения, ощущается достаточно хорошо. Метафорические профессиональные фразеологизмы, возникновение которых происходит путём полного переосмысления, образуются по грамматическим моделям современного языка, поэтому существенным показателем семантической трансформации таких фразеологических единиц является противопоставление их образного и буквального значения. Нарушение семантического согласования – одна из характерных черт косвенной номинации.

Рассмотрим использование некоторых фразеологизмов из различных профессиональных сфер употребления (спорт, военное дело, театр, морское дело, наука) в их переосмысленном значении в современном английском дискурсе.

Фразеологизм *jump the gun*, первоначально используемый в тех видах спорта, где употребляется пистолет для старта соревнования, и имеющий буквальное значение “уйти со старта до выстрела пистолета, сделать фальстарт”, в процессе сложного метафорического переосмысления приобретает новое образное значение “поспешить сделать что-либо, поторопиться, опережать события”. Например:

When we took the test, Tom *jumped the gun* and started early⁸. = Когда у нас была контрольная работа, Том *поторопился* и начал рано.

Военный термин *to be in the front line* “находиться на линии фронта” в результате вторичной номинации получает следующее наименование “играть важную роль в достижении цели, находиться на ответственном участке”.

Local authorities *are in the front line* providing help, but they are starved of resources due to the government's policy⁹. = Местные власти *находятся на ответственном участке* оказания помощи людям, но им катастрофически не хватает средств из-за проводимой правительством политики.

Буквальное значение театрального профессионализма *a change of scene* “смена декораций” постепенно стирается, переосмысливается и появляется новое, метафорическое значение – “перемена обстановки, перемена местожительства”.

He said we should have fresh air, exercise and quiet; the constant *change of scene* would occupy our minds...¹⁰. = Он сказал, что у нас будет свежий воздух, физические упражнения и покой; постоянная *смена обстановки* займёт наше воображение...

Словосочетание из лексики моряков *to see breakers ahead* “увидеть впереди буруны”, претерпев полное переосмысление составляющих его компонентов, стало означать “видеть впереди опасность” и его коннотации приобрели эмоционально-экспрессивную окраску.

Everybody believed that this eventually was going to be a strong national organization, but many feared *the breakers which were ahead*¹¹ = Все полагали, что это будет действительно сильная национальная организация, но многие боялись тех *опасностей, что были впереди*.

Часть астрономического термина *a star of the first magnitude* “звезда первой величины” вошла в обиход в значении “первоклассный, высшего ранга, первостепенной важности”.

To effect the arrest of any one of the first three I have enumerated would clearly provoke a scandal *of the first magnitude*¹² = Осуществление ареста кого-либо из тех первых троих, которых я перечислил, очевидно, привело бы к скандалу *высшего ранга*.

В результате проведенного исследования можно сделать следующие выводы:

1. В общепотребительный состав языка ФЕ, имеющие профессиональную этимологию, входят в переосмысленном метафорическом значении.

2. Метафоризация профессионализмов представляет собой сложный когнитивный процесс, поэтому требуется определённое время, чтобы ФЕ, употребляющиеся в определённой профессиональной среде, были метафорически переосмыслены и вошли в общее употребление;

3. В процессе фразеологизации профессионализмов существенную роль играет вторичная косвенная номинация. Метафоризацию профессиональных ФЕ следует рассматривать как особый случай вторичной номинации.

Примечания:

¹ Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высш. школа, Дубна: Изд. центр Феникс, 1966. – С. 144.

² Там же. – С. 173.

³ Телия В.Н. Вторичная номинация и её виды // Языковая номинация. Виды наименований. – М.: Наука, 1977. – С.162.

⁴ Телия В.Н. Номинация // ЛЭС. – М.: Больш. сов. энциклопедия, 2002. – С. 337.

⁵ Телия В.Н. Метафоризация и её роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке. – М.: Наука, 1988. – С. 173.

- ⁶ Кунин А.В. Указ. соч. – С. 216.
- ⁷ Смит Л.П. Фразеология английского языка. – М.: Учпедгиз, 1959. – С. 33.
- ⁸ Спирс Р.А. Словарь американских идиом. – М.: Рус. яз., 1991. – С.187.
- ⁹ Литвинов П.П. Англо–русский фразеологический словарь с тематической классификацией. – М.: Яхонт, 2000. – С. 421.
- ¹⁰ Jerome K.J. Three Men in a Boat (To Say Nothing of the Dog). – М.: Юпитер-Интер, 2004. – С. 88.
- ¹¹ Литвинов П.П. Указ. соч. – С. 152.
- ¹² Кунин В.А. Англо- русский фразеологический словарь. – М.: Рус. яз., 2002. – С.327.